



ACCORD CADRE DE COOPERATION ACADEMIQUE / CONVENIO MARCO DE COOPERACION ACADEMICA

entre

**L'INSTITUT D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE RECHERCHE EN
ALIMENTATION, SANTE ANIMALE, SCIENCES AGRONOMIQUES ET DE
L'ENVIRONNEMENT, VETAGRO SUP, Campus Agronomique(France)**

et/y

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, UNR (Argentina)

L'Université nationale de Rosario ou encore Universidad Nacional de Rosario (ci-après l'U.N.R.), dont le siège se trouve rue Maipú 1065, à Rosario – CP.S2000CGK, province de Santa Fe, République Argentine, représentée par monsieur le Recteur Lic. Franco Bartolacci, muni de la C.N.I. N° 24.311.213, nommé par arrêté HAU N° 001/2019, d'une part ; et l'Institut d'Enseignement Supérieur et de Recherche en Alimentation, Santé Animale, Sciences Agronomiques et de l'Environnement VetAgro Sup (ci-après VetAgro Sup) représentée par Madame la Directrice Générale, Mireille Bossy, domiciliée à 1 Avenue Bourgelat, 69280 Marcy l'Etoile, France, nommé par Décret Présidentiel du 22 novembre 2021 portant nomination de la directrice générale de l'Institut d'enseignement supérieur et de recherche en alimentation, santé animale, sciences agronomiques et de l'environnement - Mme BOSSY (Mireille) (NOR : AGRS2132019D), d'autre part, se reconnaissent mutuellement la capacité de stipuler et conviennent du présent ACCORD-CADRE, assorti des clauses suivantes :

La Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por el señor Rector Lic. Franco Bartolacci, D.N.I. N°24.311.213, designado por Resolución de HAU N° 001/2019; y el Institut d'Enseignement Supérieur et de Recherche en Alimentation, Santé Animale, Sciences Agronomiques et de l'Environnement(VetAgro Sup),representada por la Directora General, Madame Mireille Bossy, con domicilio en 1 Avenue Bourgelat, 69280 Marcy-l'Etoile, France, nombrado por Decreto Presidencial del 22 noviembre 2021 (NOR: AGRS2132019D), convencidas del interés recíproco, acuerdan celebrar el presente CONVENIO MARCO que se regirá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA I.- OBJETIVOS: El presente acuerdo



ARTICLE I. - BUT : le présent accord-cadre vise à établir et à développer des liens de coopération internationale entre les deux Établissements, lesquels souhaitent collaborer entre eux dans les domaines académique, scientifique et culturel.

ARTICLE II. - TYPES DE COOPÉRATION : La coopération entre les deux Établissements se déroulera sous l'une des modalités suivantes :

1. Échange d'information et des publications, y compris l'échange entre les bibliothèques des Établissements respectives.
2. Échange d'enseignants et de chercheurs pour qu'ils participent aux cours proposés par les Établissements respectifs.
3. Échange d'étudiants entre les deux Établissements.
4. Réalisation ou participation à séminaires, colloques et symposiums.
5. Réalisation d'activités conjointes de recherches.
6. Réalisation de programmes et de plans d'études conjoints.
7. Accès aux équipes et matériel spécifique.
8. Séjours de courte durée.
9. Politiques incitatives d'études de deuxième et troisième cycles.
10. Réalisation des activités de coopération fixées d'un commun accord par les deux parties.

ARTICLE III. – DOMAINES DE COOPÉRATION : La coopération sera menée dans les domaines communs aux deux Établissements (Agronomie).

Le personnel proposé par l'une ou l'autre des Universités pour participer aux activités projetées sera soumis à l'approbation de l'autre Université, laquelle ne devra baser sa décision que sur des critères de compétence professionnelle.

Les activités entrant dans le champ d'application du présent Accord-cadre feront l'objet de conventions spécifiques.

ARTICLE IV. - CONVENTIONS SPÉCIFIQUES :

Les conventions spécifiques porteront sur les contenus suivants :

- 1-Description du programme ou du projet.

tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

CLÁUSULA II.- TIPOS DE COOPERACIÓN: La cooperación entre ambas Instituciones podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas Instituciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de investigación.
6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.
7. Acceso a equipos y material específico.
8. Visitas de corta duración.
9. Fomento de estudios de grado y post-grado.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

CLÁUSULA III.- ÁREAS DE COOPERACIÓN: La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones (Agronomía).

El personal ofrecido por una de las Universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad profesional.

Las actividades involucradas en el presente se concretarán en programas o proyectos que se instrumentarán mediante la celebración de convenios específicos.

CLÁUSULA IV.- CONVENIOS ESPECÍFICOS:

Los convenios específicos deberán contener:

- 1-Descripción del programa o proyecto.
- 2-Designación de responsables y participantes de



- 2-Choix des responsables et des participants de chaque Établissement.
- 3-Durée du programme ou du projet.
- 4-Détermination des ressources financiers affectées aux frais relatifs au programme ou au projet et modalité d'administration de ces fonds.
- 5-Hébergement des responsables, des participants et des invités.

ARTICLE V. - CONDITIONS FINANCIÈRES :

Chaque programme ou projet détaillera de façon précise les engagements financiers des parties. En effet, le présent Accord-cadre n'emporte aucun engagement financier pour les Établissements soussignés.

Il est expressément rappelé que les programmes ou projets n'auront que dans la mesure des fonds disponibles par les Accords Internationaux, sauf stipulation contraire.

Si un programme ou projet donné est susceptible de générer des gains économiques, les Établissements soussignés conviendront d'un commun accord leur participation des respectives aux dits gains.

ARTICLE VI. – RECONNAISSANCE : En cas des programmes d'études conjoints ou d'échange d'étudiants, les critères de reconnaissance des études seront établis conformément à la réglementation applicable à chacun des parties.

ARTICLE VII. – DROITS RELATIFS À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE :

Le régime de propriété et d'utilisation de toutes les informations résultant des activités conjointement menées en vertu du présent accord-cadre sera défini dans les accords spécifiques conclus dans le cadre du présent accord-cadre. Elles seront en principe

rendues disponibles à l'une et l'autre partie et sera de leur propriété, sauf stipulations contraires.

ARTICLE VIII. - INFORMATION CONFIDENTIELLE : Toute information échangée dans le cadre de la négociation et de l'exécution du présent accord-cadre, qu'elle soit de nature scientifique, technique, administrative, financière, organisationnelle, quel que soit son support de communication, est de nature confidentielle.

cada Institución.

3-Duración del programa o proyecto.

4-Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.

5-Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.

CLÁUSULA V.- CONDICIONES FINANCIERAS:

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las partes dado que el presente convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.

Se deja constancia que el desarrollo de los programas o proyectos, estarán sujetos a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales, salvo que se especifique lo contrario.

En caso de que el programa o proyecto fuere susceptible de generar resultados económicos deberá establecerse la participación de las Instituciones firmantes.

CLÁUSULA VI.- RECONOCIMIENTO: En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.

CLÁUSULA VII.- FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL:

La propiedad y el uso de toda la información resultante de las actividades conjuntas del presente Acuerdo Marco se definirán en los acuerdos específicos celebrados en virtud del mismo. En principio, se pondrá a disposición de ambas partes y será de su propiedad, salvo acuerdo en contrario.

CLÁUSULA VIII.- INFORMACIÓN CONFIDENCIAL: Toda la información intercambiada en el contexto de la negociación y ejecución de este acuerdo marco, ya sea de carácter científico, técnico, administrativo, financiero u



En conséquence, aucune partie ne pourra communiquer une information de ce type à un ou plusieurs tiers sauf si celle-ci démontre :

- Que l'information était librement disponible par ailleurs ;
- Que l'information lui a été communiquée par un tiers en disposant de manière régulière ;
- Que l'information a été obtenue par ladite partie de par ses propres actions de recherche et de développement ;
- Que l'information doit être transmise à un tiers dans le cadre d'un contrôle administratif prévu par une loi ou un règlement ou dans le cadre d'un contrôle juridictionnel ordonné par un juge.

La présente stipulation continuera à poursuivre ses effets pendant une durée de cinq (5) années après l'expiration du présent accord-cadre prévue à l'article IX.

Les accords spécifiques conclus postérieurement à cet accord-cadre peuvent comporter des clauses de confidentialité différentes de celle-ci. En l'absence de clause de confidentialité dans ces derniers, la présente clause s'appliquera automatiquement à l'accord spécifique.

ARTICLE IX. – PRISE D'EFFET ET DURÉE :

- a) La durée du présent accord-cadre est de CINQ (5) ans, à compter de sa date de prise d'effet, conformément aux dispositions statutaires des parties. Il pourra être renouvelé par un avenant.
- b) Le présent accord-cadre est susceptible d'être résilié de façon unilatérale par l'UNE (1) des parties signataires. La résiliation devra être communiquée par écrit et avec un préavis de SIX (6) mois. Elle n'emportera pas aucun droit à indemnisation.
- c) La rescision n'atteindra pas les programmes ou les projets mis en exécution qui ne soient pas expressément rescindés par les parties.

ARTICLE X.- COORDINATION : Chaque partie désignera, sous TROIS (3) mois au plus, un comité, une commission ou un responsable chargé(e) de la coordination et du suivi des activités menées en vertu du présent accord-cadre.

organizativo, cualquiera que sea el medio de comunicación, es confidencial.

En consecuencia, ninguna parte puede comunicar información de este tipo a uno o varios terceros, a menos que demuestre:

- Que la información era de libre acceso por lo demás;
- Que la información le fue comunicada por un tercero con acceso regular a la misma;
- Que la información fue obtenida por esa parte a través de sus propias actividades de investigación y desarrollo;
- Que la información se facilite a un tercero en el marco de una revisión administrativa prevista por una ley o reglamento o en el marco de una revisión judicial ordenada por un juez.

Esta disposición seguirá surtiendo efecto durante un periodo de cinco (5) años tras la expiración del presente Acuerdo Marco, tal y como se establece en el artículo IX.

Los acuerdos específicos celebrados con posterioridad a este Acuerdo Marco pueden contener cláusulas de confidencialidad diferentes a la presente. En ausencia de una cláusula de confidencialidad en este último, esta cláusula se aplicará automáticamente al acuerdo específico.

CLÁUSULA IX.- VIGENCIA Y DURACIÓN:

- a) Este Acuerdo tendrá una duración de CINCO (5) años a partir de la fecha de entrada en vigencia, de acuerdo con las disposiciones estatutarias de las partes. El mismo podrá ser renovado mediante la celebración de un nuevo acuerdo.
- b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.
- c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.

CLÁUSULA X.- COORDINACIÓN: Cada parte nombrará en un plazo no mayor a TRES (3) meses un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del acuerdo.



ARTICLE XI.- JURISDICTION COMPÉTENTE:
Les parties tenteront de régler à l'amiable tout différend relatif à la conclusion, à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent accord-cadre. Si elles ne parvenaient pas à un tel règlement, elles devraient alors soumettre leur différend aux principes du droit international.

Le présent accord-cadre est établi en DEUX (2) exemplaires identiques et ayant chacun valeur d'original. Il est remis à chaque parti un original du présent accord-cadre.

Lyon, le 06 / 09 / 2023

Pour VetAgro Sup



Mireille BOSSY
Directrice Générale

CLÁUSULA XI.- JURISDICCIÓN: Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

El presente convenio se suscribe en DOS (2) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, quedando un juego para cada una de las partes.

Rosario, el 05 SET. 2022 / 20__

Por la Universidad Nacional de Rosario

Lic. Franco Bartolacci
Rector
LIC. FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

